

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spustoszę wasze wzgórza* i wytnę wasze obeliski,** i rzucę wasze szczątki*** na szczątki waszych posążków, i obrzydzi was sobie moja dusza. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszę wasze wzgórza, wytnę wasze obeliski, a wasze szczątki rzucę na szczątki waszych bóstw — i obrzydzi was sobie moja dusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zniszczę wasze wyżyny, zburzę wasze posągi i rzucę wasze szczątki na szczątki waszych bożków, a moja dusza będzie się wami brzydzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wygubię po górach kaplice wasze, a porozwałam słoneczne bałwany wasze; i składe trupy wasze na kloce obrzydłych bałwanów waszych, a będzie się wami brzydziła dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Popsuję wyżyny wasze i bałwany połamię. Padniecie między obaliny bałwanów waszych i będzie się brzydziła wami dusza moja
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zniszczę wasze wyżyny, rozbiję wasze stele słoneczne, rzucę wasze trupy na trupy waszych bożków, a dusza moja wami brzydzić się będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spustoszę wasze wzgórza i rozwalę wasze obeliski, i rzucę wasze trupy na rozwaliska waszych bałwanów, i obrzydzi was sobie moja dusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zniszczę wasze wyżyny, rozwalę wasze obeliski, rzucę wasze trupy na trupy waszych bożków, będę się wami brzydził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczę wasze wzniesienia kultowe, pościnam obeliski ku czci słońca, a wasze trupy rzucę na trupy waszych bożków i będę się wami brzydził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spustoszę wasze wyżyny, skruszę wasze obeliski, a wasze trupy rzucę na trupy waszych bożków i odrzucę was od siebie!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	(2) Zburzę wasze wyniosłe wieże [pałaców i twierdz], rozbiję wasze idole, [które stoją w] słońcu, (3) [gdy wasze brzuchy napuchną z głodu i weźmiecie wasze idole, chcąc je pocałować], sprawię, że [wasze brzuchy pękną, a] wasze trupy [upadną] na wasze idole. (4) Moja wola odrzuci was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І запустілими вчиню стовпи ваші, і винищу ваші дерев'яні ручні вироби, і покладу ваші трупи на трупи ваших ідолів, і зогидить вас моя душа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zburzę wasze wyżyny, rozwalę wasze posągi słońca i rzucę wasze trupy na szczątki waszych bałwanów; tak będzie na

¹⁾ wzgórza, בָּמוֹת (bamot), odnosi się do miejsc sprawowania kultu, por. G: wasze słupy (l. stele), τὰς στήλας ὑμῶν.

²⁾ obeliski, חַמְמָנִים (chammanim).

³⁾ szczątki, פֶּגֶר (peger), lub: zwłoki, trupy. W tekście jednak występuje gra słów: rzucę wasze szczątki na szczątki waszych posążków l. wasze trupy na trupy waszych posążków, hbr. וְהִתְחַיֵּיתִי עַל־פְּגַרְיִיגְלִילִיכֶם.

			was zagniewana Moja osoba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I unicestwię wasze święte wyżyny, i pościnam wasze kadzielnie, a wasze trupy rzucę na trupy waszych gnojowych bożków; i moja dusza po prostu będzie się wami brzydzić.